

**RETURN BIDS TO:**  
**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**  
**Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions**  
**- TPSGC**  
**11 Laurier St. / 11, rue Laurier**  
**Place du Portage, Phase III**  
**Core 0B2 / Noyau 0B2**  
**Gatineau**  
**Québec**  
**K1A 0S5**  
**Bid Fax: (819) 997-9776**

## SOLICITATION AMENDMENT MODIFICATION DE L'INVITATION

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address  
Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur

Issuing Office - Bureau de distribution  
Communication Procurement Directorate/Direction de  
l'approvisionnement en communication  
360 Albert St. / 360, rue Albert  
12th Floor / 12ième étage  
Ottawa  
Ontario  
K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> Halifax Citadel Heritage Exhibit	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> 5P110-140465/A	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 003
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> 5P110-140465	<b>Date</b> 2015-08-11
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$\$CX-028-67762	
<b>File No. - N° de dossier</b> cx028.5P110-140465	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> <b>on - le 2015-08-21</b>	<b>Time Zone</b> <b>Fuseau horaire</b> Eastern Daylight Saving Time EDT
<b>F.O.B. - F.A.B.</b> <b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Baxter, Emily	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> cx028
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (613) 949-1285 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	<b>Delivery Offered - Livraison proposée</b>
<b>Vendor/Firm Name and Address</b> <b>Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</b>	
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> <b>Facsimile No. - N° de télécopieur</b>	
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm</b> <b>(type or print)</b> <b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/</b> <b>de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>

---

## Modification 003

Le but de cette modification est de répondre aux questions posées par des soumissionnaires potentiels, de réviser la Partie 5, et de réviser l'énoncé des travaux.

### 1) Question 1 :

À la section 5.2.3.4, Attestation linguistique, il est indiqué que le concepteur et l'entreprise doivent être en mesure d'effectuer le travail dans les deux langues officielles.

À la section 11.6, il est indiqué que la langue de travail pour toutes les communications sera l'anglais seulement.

Pourriez-vous préciser les exigences que l'entreprise soumissionnaire doit respecter pour être conforme?

#### Réponse 1 :

Tel que spécifié à l'Annexe A Énoncé des travaux, **5.3 Langues et textes**;

*L'Agence Parcs Canada est tenue de respecter l'esprit et la lettre de la Loi sur les langues officielles. Tous les livrables produits par l'entrepreneur et installés aux fins de présentation publique doivent être offerts à la fois en français et en anglais. Parcs Canada approuvera les livrables soumis dans les deux langues.*

Ainsi, bien que l'anglais sera la langue de travail pour toutes les communications avec le client, ses représentants et autres intervenants, tous les livrables doivent être fournis en anglais et en français. Par conséquent, le concepteur d'expositions principal et l'entreprise doivent être en mesure de fournir les livrables indiqués dans l'Énoncé des travaux à l'Annexe A dans les deux langues officielles (anglais et français).

Voir le point 2) ci-dessous qui décrit une modification à la **PARTIE 5**.

### Question 2 :

Étant donné que la DP n'a été reçue que le vendredi 31 juillet et qu'il s'agissait d'une longue fin de semaine, ne laissant que 12 jours ouvrables pour préparer une réponse, pourriez-vous envisager de prolonger la date d'échéance?

#### Réponse 2 :

La date de clôture de l'invitation est le 21 août 2015 à 14 h, heure avancée de l'Est. L'invitation sera donc ouverte pour un total de 15 jours ouvrables. La date de clôture de l'invitation ne sera pas modifiée.

---

**Question 3 :**

Est-ce que l'entreprise de conception d'expositions peut faire partie de plusieurs équipes? Pour clarifier, puisque ce projet porte sur la conception-construction, les entreprises de fabrication agiront à titre de soumissionnaire principal et dirigeront le projet. Par conséquent, nous nous demandons si une entreprise de conception pourrait se joindre à plusieurs entreprises de fabrication différentes pour ce projet. Cela signifierait que l'entreprise de conception d'expositions et/ou son concepteur principal seraient nommés dans plusieurs propositions différentes. Est-ce que cela est permis?

**Réponse 3 :**

Veuillez vous référer à 2003 (2015-07-03) Instructions uniformisées – biens ou services - besoins concurrentiels, 17 (2010-01-11) Coentreprise and 04 (2007-11-30) Définition de soumissionnaire qui sont incorporé par renvoi dans la demande de soumissions et en fait partie intégrante.

Il est important de prendre note que l'entreprise soumissionnaire doit présenter une seule soumission pour l'ensemble du besoin et que l'expérience des sous-traitants ne sera pas évaluée.

**Question 4 :**

Réf. : article 6. Réunions : La clause fait état d'un minimum de 8 réunions, mais 9 sont décrites pour la durée du projet. Est-ce que ces réunions seront tenues à Ottawa ou à Halifax?

**Réponse 4 :**

Un minimum de neuf (9) réunions sont requises. Voir le point 3) ci-dessous qui décrit une modification à l'Énoncé des travaux. Les réunions doivent être tenues en personne et doivent avoir lieu à Halifax.

**Question 5 :**

Pourriez-vous confirmer que le budget et la portée comprennent des services de consultation en génie mécanique et électrique et des travaux de construction. Le remplacement de la climatisation est mentionné dans la DP. Qui est responsable de la conception et de l'exécution de ces travaux?

**Réponse 5 :**

Tous les travaux associés au démantèlement et à l'aménagement de l'espace sont compris dans le contrat subséquent et relèvent de la responsabilité de l'entrepreneur.

**Question 6 :**

Pourriez-vous indiquer si des honoraires ou des frais seront payés aux trois soumissionnaires présélectionnés pour l'étape 2 du concours de conception? Cela serait conforme aux pratiques habituelles pour les projets fédéraux.

*Réponse 6 :*

Tel que spécifié à **PARTIE 4 - PROCÉDURES D'ÉVALUATION ET MÉTHODE DE SÉLECTION;**

*REMARQUE : Le gouvernement du Canada indemniser les soumissionnaires de la PHASE 2 qui auront obtenu une note minimale de 80 points **pour chaque** critère de l'évaluation technique qui fait l'objet de la cotation numérique, en leur versant un paiement forfaitaire de **2 000.00 \$** pour avoir proposé un CONCEPT D'EXPOSITION PRÉLIMINAIRE en réponse à cette demande de propositions.*

*Question 7 :*

Réf. : Article 5.2.3.4 : Pourriez-vous retirer l'exigence selon laquelle le concepteur d'expositions principal doit être bilingue. À l'article 11.6, il est demandé que l'anglais soit la langue de travail pour toutes les communications avec le client.

*Réponse 7 :*

Voir la *Réponse 1* ci-dessus et le point 2) ci-dessous.

*Question 8 :*

Pourriez-vous indiquer si les experts en la matière et les ressources du client décrits à la section 11.5 sont installés à Halifax et peuvent y travailler.

*Réponse 8 :*

Oui, les experts en la matière et les ressources du client sont installés à Halifax et peuvent y travailler.

*Question 9 :*

Réf. : Article 4.1.1.1, Évaluation technique, Étape 1, critère O3 : Pourriez-vous confirmer que le soumissionnaire doit présenter 4 projets si le concepteur d'expositions principal n'a pas entrepris de projet avec le soumissionnaire (fabricant) selon une approche clé en main.

Serait-il possible de modifier cette exigence afin d'inclure les projets qui ont été conçus par le concepteur d'expositions principal mais exécutés séparément par le soumissionnaire (fabricant) selon une approche non clé en main (conception-soumission-construction).

*Réponse 9 :*

Pour les exigences O.2 et O.3, le soumissionnaire doit présenter quatre (4) projets différents.

Deux (2) projets entrepris par le concepteur d'expositions principal doivent être présentés à l'Étape 1-O.2, et deux (2) projets réalisés par l'entreprise soumissionnaire doivent être présentés à l'Étape 1-O.3.

Si les projets présentés à l'Étape 1 – O.2 ont été réalisés par l'entreprise soumissionnaire, deux (2) autres projets DOIVENT être présentés à l'Étape 1 - O.3.

Tous les projets doivent respecter les critères obligatoires.

*Question 10 :*

Pourriez-vous indiquer l'échéancier de l'étape 2 pour la présentation de la proposition.

*Réponse 10 :*

Tel que spécifié à **PARTIE 4 - PROCÉDURES D'ÉVALUATION ET MÉTHODE DE SÉLECTION;**

*L'autorité contractante invitera ensuite, par courriel, les soumissionnaires classés aux trois (3) premiers rangs qui répondent aux critères de sélection de la PHASE 1 à présenter un concept de design pour la PHASE 2 de l'évaluation.*

*Ces soumissionnaires disposeront de 30 jours civils, à compter de la date de la demande écrite envoyée par courriel par l'autorité contractante, pour répondre à la PHASE 2 de l'évaluation. Les candidats qui omettront de soumettre un concept de design tel que demandé par l'autorité contractante à la PHASE 2 de l'évaluation dans les 30 jours civils seront exclus du processus.*

*Question 11 :*

Réf. : Section 4.3, Budget cible de conception, de construction et d'installation : Pourriez-vous apporter des précisions concernant la certification technique/en architecture/de compagnon? Est-ce qu'une certification locale de la Nouvelle-Écosse sera requise pour la demande de permis de construction ou est-ce inutile en vertu de la législation fédérale?

*Réponse 11 :*

Le gouvernement fédéral n'exige pas de permis de construction de la Nouvelle-Écosse; toutefois, pour ce qui est de la certification des travaux électriques, etc., il faut respecter les exigences de codes. Le soumissionnaire doit s'assurer de fournir toutes les certifications exigées et de respecter tous les codes et lois municipaux, provinciaux et fédéraux applicables.

L'entrepreneur est responsable de l'obtention de tous les permis requis. L'entrepreneur doit fournir une certification technique ou de compagnon pour les plans d'éclairage, les expositions comprenant des escaliers, des petits espaces ou des éléments l'escalade et des détails hydrographiques associés aux expositions.

---

**Question 12 :**

À la section 5.2.3.4, il est indiqué que le soumissionnaire doit confirmer que le concepteur d'expositions principal et l'entreprise sont en mesure d'effectuer le travail précisé dans l'annexe de l'Énoncé des travaux dans les deux langues officielles (anglais et français).

Est-il acceptable que le soumissionnaire / concepteur d'expositions principal ait recours aux services d'un cabinet de traduction pour fournir les exigences en français du projet.

**Réponse 12 :**

Une adaptation linguistique professionnelle est acceptable. Toutefois, il est important de souligner que l'entrepreneur demeure responsable de la qualité du produit final.

**2) À la PARTIE 5 ATTESTATIONS ET RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES;**

*Supprimer 5.2.3.4 Attestation linguistique - Concepteur d'expositions principal et firme*  
entièrement et *Remplacer avec:*

**5.2.3.4 Attestation linguistique - Concepteur d'expositions principal et firme**

Le soumissionnaire doit confirmer que le concepteur d'expositions principal ainsi que la firme sont en mesure de mener les travaux décrits dans l'énoncé des travaux à l'annexe A dans les deux langues officielles, soit le français et l'anglais. À ce titre, le soumissionnaire doit joindre une copie dûment signée et datée de l'attestation suivante à la partie traitant de la proposition technique de la soumission.

Le soumissionnaire a certifié que le concepteur d'expositions principal ainsi que la firme était en mesure de fournir les livrables décrits dans l'énoncé des travaux à l'annexe A dans les deux langues officielles, soit le français et l'anglais.

---

SIGNATURE

---

DATE

**3) À l' ANNEXE "A" ÉNONCÉ DES TRAVAUX, 6. RÉUNIONS;**

*Supprimer:*

L'entrepreneur doit rencontrer le chargé de projet ou l'équipe de projet (au gré du client) et, au besoin, d'autres membres de l'équipe de l'entrepreneur, à au moins huit (8) reprises pendant la durée du contrat, selon le calendrier suivant :

Solicitation No. - N° de l'invitation

5P110-140465/A

Amd. No. - N° de la modif.

003

Buyer ID - Id de l'acheteur

cx028

Client Ref. No. - N° de réf. du client

5P110-140465

File No. - N° du dossier

cx0285P110-140465

CCC No./N° CCC - FMS No/ N° VME

---

*Remplacer avec:*

L'entrepreneur doit rencontrer le chargé de projet ou l'équipe de projet (au gré du client) et, au besoin, d'autres membres de l'équipe de l'entrepreneur, à au moins neuf (9) reprises pendant la durée du contrat, selon le calendrier suivant :

**Tous les autres termes et modalités demeurent inchangés.**